Го Лицзюнь. Китайский концепт ТАНГ ПИНГ / ЛЕЖАТЬ НА МЕСТЕ РОВНО в восприятии россиян / Го Лицзюнь, Ван Цзыюй // Научный диалог. — 2021. — № 11. — С. 63—81. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-63-81.

Guo Lijun, Wang Ziyu (2021). Chinese Concept TANG PING / TO LIE FLAT in Russian Perception (Texts of Internet Discourse). *Nauchnyi dialog*, 11: 63-81. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-63-81. (In Russ.).

Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-63-81

Китайский концепт ТАНГ ПИНГ / ЛЕЖАТЬ НА МЕСТЕ РОВНО в восприятии россиян

Го Лицзюнь

orcid.org/0000-0002-9711-4180

доктор филологических наук, доцент
факультет русского языка

Институт международных исследований
guolj5@mail.sysu.edu.cn

Ван Цзыюй

orcid.org/0000-0002-9201-5474

студент факультета русского языка

Институт международных исследований
wangzy99@mail2.sysu.edu.cn

Университет имени Сунь Ятсена
(Чжухай, Китай)

Благодарности:

Исследование выполнено
при финансовой поддержке проекта
реформы преподавания высшего
образования в провинции Гуандун
Китая

2019 года (грант № 21000-31911130)

Chinese Concept TANG PING / TO LIE FLAT in Russian Perception

Guo Lijun

orcid.org/0000-0002-9711-4180

Doctor of Philology, Associate Professor
Department of Russian Language
School of International Studies
guolj5@mail.sysu.edu.cn

Wang Ziyu

orcid.org/0000-0002-9201-5474

Russian Language Student
School of International Studies
wangzy99@mail2.sysu.edu.cn

Sun Yat-sen University
(Zhuhai, China)

Acknowledgments:

This study was funded
by the 2019
Guangdong Higher Education Teaching
Reform Project of China
(grant № 21000-31911130)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается новая для китайского общества философия образа жизни молодежи, представленная концептом ТАНГ ПИНГ («лежать на месте ровно»). Актуальность исследования обусловлена тенденцией к появлению в китайском языке новых слов и выражений. Отмечается, что в 2021 году выражение, имеющее буквальный перевод «лежать на месте ровно», стало популярным в Китае, а явление, которое оно обозначает, активно дискутируемым не только в повседневном интернет-общении, но и в СМИ. Показано, что в российском интернет-дискурсе также появилось несколько публикаций, посвященных данной теме. Исследуется восприятие россиянами русского переводного аналога китайского выражения *лежать на месте ровно* как знака китайской современной культуры на материале интернет-текстов и результатов онлайн-опроса. Показано, что китайский концепт тесно связан с российским литературным феноменом «обломовщина». Представлены взгляды китайских исследователей на «обломовщину» и ее сходства и различия с новым явлением в жизни молодых поколений китайского общества. Практическая значимость исследования заключается в уточнении семантического объема выражения танг пинг (буквально «лежать на месте ровно») как единицы языка, называющей актуальное явление в жизни современного развитого общества, получившее распространение не только в Китае, но и в других странах.

Ключевые слова:

танг пинг; *лежать на месте ровно*; обломовщина; лингвокультурологический анализ; Китай; Россия; концепт.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The article considers a new for the Chinese society philosophy of young people's life-style represented by the concept of TANG PING (to lie flat). The study relevance is due to the tendency for emergence of words and expressions that represent new phenomena of reality in the Chinese language. It is noted that in 2021, the expression *to lie flat* has become popular in China, and the phenomenon that it designates has been actively discussed not only in everyday Internet communication, but also in the media. It is shown that several publications on this topic have also appeared in the Russian Internet discourse. The article analyzes the perception of the precisely translated Chinese expression *to lie flat* as a symbol of the contemporary Chinese culture by the Russians based on Internet texts and the online survey results. It is shown that the Chinese concept is closely related to the Russian literary phenomenon "Oblomovism". There are presented the views of Chinese researchers on "Oblomovism" and its similarities and differences with the new phenomenon in the life of young generations of the Chinese society. The practical significance of the study lies in clarifying the semantic volume of the expression *tang ping* (to lie flat) as a linguistic unit naming a current phenomenon in the life of a modern developed society which has become widespread not only in China, but also in other countries.

Key words:

tan ping; to lie flat; Oblomovism; linguocultural analysis; China; Russia; concept.

Китайский концепт ТАНГ ПИНГ / ЛЕЖАТЬ НА МЕСТЕ РОВНО в восприятии россиян

© Го Лицзюнь, Ван Цзыюй, 2021

1. Введение

Популярный в китайском интернет-пространстве концепт ТАНГ ПИНГ (соответствующее китайское выражение в буквальном переводе на русский язык означает «лежать на месте ровно»), появившийся в последние годы, означает, что субъекта ничего не волнует, в частности реакция окружающих, поэтому он не оказывает сопротивления и со всем соглашается. В этом смысле *лежать на месте ровно* — ‘не переживать ни о чем, со всем соглашаться’. В китайской онлайн-энциклопедии предлагается несколько иная интерпретация данного выражения: ‘рухнуть на землю’, ‘кровь больше не бурлит, нет стремления к успеху’ [Байду байкэ]. В источнике поясняется, что это выражение связано с фразой, которая появилась в фандоме и значит «лежать на месте ровно и позволять насмехаться». Иначе говоря, фанаты отказываются от оправдания своих кумиров и позволяют другим людям их высмеивать. Из фандома фраза проникла в повседневную речь китайцев, получила широкое распространение и, соответственно, стала активно обсуждаться в интернет-пространстве, как и любое новое и спорное явление. Так, в мае 2021 года на форуме «Байду» был опубликован пост, в котором говорилось о новой философии: *Лежать ровно — это жизненное отношение. “Я хочу лежать ровно”, что означает, что я больше не хочу бороться, я больше не хочу работать, я просто хочу есть, пить, спать и играть в мобильном телефоне* [Форум Байду] (здесь и далее перевод наш. — Го Лицзюнь, Ван Цзыюй). Обсуждению такой философии в китайском интернете посвящено много дискуссий, проникло выражение и в Рунет и обсуждается российскими пользователями Интернета.

В данной статье представлено исследование размещенных в российском Интернете текстов, посвященных китайскому концепту ТАНГ ПИНГ (букв. «лежать на месте ровно») как знаку современной молодежной культуры Китая. Анализируются репрезентации в интернет-дискурсе выражения *лежать на месте ровно*, результаты проведенного авторами данной статьи онлайн-опроса россиян о восприятии фразы, а также рассматриваются сходства и различия между русской номинацией *обломовщина* и китайским выражением *лежать на месте ровно*.

2. Выражение *лежать на месте ровно* в российском интернет-дискурсе

В современном русском языке существуют выражения, эквивалентные китайской идиоме: просторечное *сидеть на попе ровно* (более употребителен сокращенный вариант *сидеть ровно* ‘ничего не делать, не проявлять активности’) и *сидеть на одном месте ровно*. Данные выражения, помимо разговорного стиля, используются в художественной и публицистической речи: *А спросит, почему, дескать, промолчала о том, что Вика звонила, отвечаю: «Она ничего не просила тебе передать». Решено. Лучший выход — сидеть на попе ровно. Молчать, сколько будет молчаться: год, пять лет, десять, двадцать* (А. Щеголев. Черная сторона зеркала, 2014) [НКРЯ]; *Скорее всего, пройдет выставка, и никто даже не заметит, что есть такой фотограф Вера Громова, но если сидеть на попе ровно, то точно ничего в жизни не добьешься* (Д. Филиппов. Билет в Катманду // Волга, 2012) [Там же]. Другие варианты *сидеть ровно* и *сидеть на месте ровно* используются в том числе в социально-политическом контексте: *Совокупные потери ВВП — 230 миллиардов рублей. Между тем, пока мы готовимся «сидеть ровно» (в лучшем случае), Россия все больше и больше отстает от геополитических конкурентов* (И. Караулов. Бесплезное равнодушие // Известия, 2014.05.28) [Там же]; и даже в речи российского президента: *Владимир Путин призвал активнее развивать отрасли экономики. Президент отметил, что «болото вокруг нас будет хлопать», если чиновники будут «сидеть на одном месте ровно»* (vesti.ru, 2020) [АА].

В одном из текстов СМИ нам попало выражение *лежать на месте ровно* как обозначение образа жизни: *Нелюбителям лежать на месте ровно напомним, что Искья прекрасно расположена — всего лишь полчаса до неаполитанских арий и час до Капри, этого довольно, все остальное время у вас будет занято, если вы остановитесь в Albergo della Regina Isabella, что делали до вас все звезды мирового экрана, от Мастроянни и Лоллобриджиды до Иствуда и Шона Коннери, а ведь у них был богатый выбор* (Любовь без обязательств // Коммерсантъ Weekend. 2012) [Там же]. Однако надо отметить, широкого обсуждения русские выражения в контексте российской действительности в Рунете не получили. Идиома *лежать на месте ровно*, судя по публикациям, рассматривается российскими пользователями интернета в свете особенностей именно современной китайской действительности.

После того, как исследуемое выражение стало активно обсуждаться в китайском обществе, оно появилось (пока только в нескольких статьях) в российском интернет-пространстве. Поисковая система Яндекс выдает 4 статьи российских авторов об этом феномене со следующими заголовка-

ми: «Лежать на месте ровно — новый образ жизни китайской молодёжи», «Протест на диване. Новости китайского протестного движения», «“В лежку”. Почему молодые китайцы все меньше хотят работать» и «Тан пинг и sang wenhua: как китайская молодёжь превращается в лентяев» [АА].

Далее рассмотрим, как представлена исследуемая идиома и выражения, связанные с ней, в интернет-дискурсе с точки зрения интерпретации значения.

Прежде всего отметим, что в проанализированных источниках встречается обсуждение не только исследуемой идиомы, но и эквивалентных ей выражений, которые извлечены из китайских СМИ и переводятся разными способами (табл. 1).

Таблица 1

Варианты перевода идиомы *лежать на месте ровно*
и китайских выражений, связанных с ней по смыслу

Источник	Дата публикации	Перевод	Способ перевода
Магазета	15.06.2021	<i>лежать на месте ровно</i>	дословный
		<i>принять горизонтальное положение</i>	дословный
		<i>лежать вытянувшись</i>	дословный
		<i>лежать плашмя</i>	дословный
		<i>идеология лежания</i>	дословный
		<i>лежания на месте ровно</i>	дословный
		<i>лежать на ровном месте</i>	дословный
BBC News Русская служба	03.06.2021	<i>плашмя лежизм</i>	дословный перевод
		<i>тан пинг</i>	транслитерация
НАУРТ	23.06.2021	<i>в лежку</i>	дословный
		<i>философия лентяев</i>	парафраза
		<i>философия лежебок</i>	парафраза
		<i>танг пинг</i>	транслитерация
Живой журнал (ЖЖ)	09.06.2021	<i>лечь и отключиться</i>	парафраза
		<i>философия-лежания-на-диване</i>	парафраза
		<i>протест на диване</i>	парафраза

Российские авторы при переводе с китайского используют приемы транслитерации, дословного перевода или парафразирования; лидирует прием дословного перевода. Транслитерация выражения *танг пинг* непосредственно передает соответствие русских букв и китайской транскрип-

ции пиньинь. В другом варианте из идиомы *танг пинг* удаляется буква «g» в слове *танг* → *тан пинг* (возможно, из-за фонетического сходства, что незначительно отличает его от предыдущего варианта перевода, либо в переводе имеет место опечатка). В целом можно констатировать, что переводы выполнены дословно либо достаточно близко к китайским оригинальным выражениям, в связи с чем вызывают доверие.

В указанных изданиях идиома *лежать на месте ровно* представлена как новый образ жизни молодых китайцев. Через обсуждение выражения, ставшего устойчивым, создается образ молодежи Китая, которая (примеры представлены в редакции авторов текстов):

— испытывает разочарование в необходимости много трудиться: *... разочарованная культурой потребления и работой 996 современная китайская молодёжь* (Магазета); *от них ожидают, что они будут работать больше, чем родители* (BBC News); *В Поднебесной главенствует философия «996» (работа с девяти утра до девяти вечера шесть дней в неделю). Но молодёжь против* (НАУРТ); *новобранцы китайских клиник открыто ставят под сомнение свои карьерные перспективы* (ЖЖ) [АА];

— сформировала в связи с этим философский принцип жизни (философия-лежания-на-диване): *Здесь кроется нечто глубинно-философское. Как грамотно забить на ожидания общества по-китайски ...* (Магазета); *У китайской молодежи набирает популярность культура «тан пинг» — пассивного стиля жизни без стресса и карьеризма. Тренд, зародившийся из интернет-манифеста, стал основой целой философии* (BBC News); *Всё большее распространение получают такие явления как тан пинг и sang wenhua — «философия лентяев»* (НАУРТ); *Интерес к «философии лежания на диване» показывает растущую популярность альтернативного образа мышления среди молодых людей, которые решили перестать стремиться к основным целям, таким как покупка дома, женитьба и рождение ребенка. Вместо этого сторонники философии мечтают вести скромный образ жизни в тихом месте, где они не будут наемными рабами, занятыми исключительно потреблением* (ЖЖ) [Там же];

— не стремится к получению материальных благ: *Но в современном контексте оно символизирует выбор — «не покупать дом, не покупать машину, не жениться, не заводить детей, не потреблять» и «поддерживать минимальный уровень жизни, отказываясь быть чужим инструментом для зарабатывания денег»* (Магазета); *По их мнению, успех следует измерять не славой и богатством, а внутренним покоем и радостью* (ЖЖ) [Там же];

— хочет заниматься только тем, что ей нравится: *«Я никогда не думала о работе с девяти до пяти. Я бы хотела сохранить медленный темп в работе и жизни и продолжать заниматься изготовлением керамики», —*

сказала Мэй Мэй (ЖЖ); Пользователи в сети позиционируют философию «лежания на месте ровно» как шаг мудрого человека, заботу о своём психологическом и физическом здоровье, и даже как некоторую аскезу — лучше умерить свои аппетиты, расслабиться и наслаждаться жизнью, гуляя по парку (Магазета) [Там же];

— протестует против навязанного обществом и капиталом образа жизни: «Танг пинг» (лечь и отключиться) — термин, зародившийся на просторах интернета. Впервые его применил один из пользователей соцсети, поделившийся с аудиторией своим «нерабочим» опытом в течение двух лет. Он рассказал, что решил «прилечь» и не видит в этом никакой проблемы. Пост быстро превратился в вирусный, и термин стали использовать и на других платформах (НАУРТ) [Там же];

— симпатизирует медийным личностям и персонажам с такой же философией лежания на месте ровно: Символом её недавно стал россиянин Владислав Иванов, известный в Поднебесной под псевдонимом Лелуш. 27-летний россиянин сегодня настоящая звезда китайского интернета — хэйтэнги с его именем и мемы с лицом встречаются в соцсетях повсеместно (НАУРТ) (Молодой человек из России, который участвовал в китайском шоу талантов «Chuang 2021» с настроем «а, попробую-ка». Не умеющий ни петь, ни танцевать он быстро впал в уныние, однако стал очень популярен в Китае благодаря своей незаурядной внешности, «лежащему на месте ровно» образу и постоянному желанию сбежать с проекта. Лелуш стал похож на струю свежего воздуха в чересчур конкурентной китайской индустрии развлечений благодаря своему собственному, отличному от других стилю, он стойко придерживался своего пути «лежания ровно». Его случай — это типичный пример настроения современной молодежи против инволюционного процесса, а также влияния «культуры фрустрации (Frustration culture)» (молодежная субкультура в Китае, характеризующаяся пессимизмом и упадничеством) и идеологии «лежать ровно»); Внимательные читатели могут вспомнить, что в китайском интернете уже приобретало популярность выражение, связанное с горизонтальным положением, «лежать по-геюски» (葛优躺). Тогда, в 2016 году в соцсетях завирусились кадры из фильма 1993 года «Я люблю свою семью», где актер Гэ Ю (葛优) играет бездельника (Магазета); Через год молодым китайцам полюбился персонаж японского мультфильма по имени Гутедама — «Депрессивное яйцо» (BBC News) [Там же].

Однако в публикациях объясняются и причины появления философии «плашмя лежизма»:

— интенсивность развития современного Китая, ожидания общества: Предпосылки этого явления тесно связаны с динамикой развития современного Китая (Магазета); Это поколение выросло при политике «одна

семья — один ребенок», и от них ожидают, что они будут работать больше, чем родители, уходящее на пенсию, поколение которых в два раза многочисленнее (BBC News);

— высокий уровень конкуренции: ... сегодня рынок перенасыщен и молодых людей в добавок к рабочей нагрузке ожидает ещё и жёсткая конкуренция (Магазета); Многие рассматривают это отношение как способ противостоять чрезмерно жесткой конкуренции на современных рабочих местах (ЖЖ); «Тан пинг» (что можно перевести примерно как «лечь и отключиться») — это спасение от давления общества, которое беспощадно толкает молодых людей искать работу, непременно вкалывать и обязательно строить карьеру, трудясь во внеурочное время, чтобы получить повышение (BBC News);

— неготовность переносить большие нагрузки: В Китае сокращается рынок рабочей силы, и молодым людям часто приходится перерабатывать (BBC News);

— психология минималистских потребностей: «Например, во многих странах есть люди, которые предпочитают не работать, жить на пособие, и придерживаются “минималистского” образа жизни», — добавил он (ЖЖ); Термин «тан пинг», как считается, зародился в соцсети Tieba. Его применил автор поста, написавший, что он последние два года не работает и не видит в этом проблемы. Вместо того, чтобы гнаться за успехом в общепринятом понимании, он решил просто «прилечь» (НАУРТ);

— материальное благополучие семьи, отсутствие необходимости зарабатывать на жизнь: «При поддержке своих семей некоторые молодые китайцы сегодня испытывают меньшее давление, чтобы выжить, что позволяет им выбирать другой образ жизни, чем их родители», — сказал Чжан (ЖЖ).

Интересно, что, если судить по заголовкам, в исследуемых статьях создается обобщенный образ всей китайской молодежи: китайская молодежь превращается в лентяев, молодые китайцы все меньше хотят работать, образ жизни китайской молодежи. В то же время в этих же публикациях говорится о том, что у новой молодежной философии есть противники. Позиция лежать на месте ровно критикуется представителями как молодого, так и старшего поколения: В широко распространенном посте, выложенном на Sina Weibo, платформе, похожей на Twitter, молодая женщина пожаловалась, что ее парень присоединился к чат-группе «лежащих-на-диване», призывающей ее членов не вступать в отношения, не жениться и не брать на себя другие обязанности, а только копить деньги и тратить их собственного удовольствия. Согласно сообщению, эта идея сильно повлияла на парня, который теперь уже стал ее бывшим

парнем. Такой образ мышления, который многие люди считают инертным, вызвал критику (ЖЖ); Несмотря ни на что, у молодежи должна быть уверенность в будущем, — говорится в комментарии в гуанчжоуской газете *Nanfang Daily*. — У Китая самое многочисленное в мире население, с огромными трудовыми ресурсами и огромным преимуществом на рынке ... Единственный путь к счастью — путь через труд (BBC News).

С точки зрения языковой репрезентации концепта ТАНГ ПИНГ можно выделить лексику с оценочной семантикой в контекстном окружении анализируемого выражения. Так, в отношении работы употребляются слова и выражения *вкалывать*, *инволюция* (первоначально использовалось для обозначения проблемы длительного интенсивного труда в азиатских аграрных обществах без достижения экономических прорывов), *наемные рабы*; создание карьеры оценивается как *вечная гонка*, *гонка достижений*, *крысиные бега*, *жесткая (конкуренция)*; отдых как образ жизни манифестируется выражениями *развалиться на диване*, *полентяйствовать*, *ничегонеделание*, *горизонтальное положение*, *лежать — не мешки ворочать*, *непринужденный и свободный*, *свобода поколения Z*.

В отношении новой философии, помимо идиомы *лежать на месте ровно*, используются выражения *культура судного дня*, *культура траура*, *философия лентяев*, *тихий и безупречный протест*, *лежание на диване*, *протест на диване*, *образ Обломова*. Данной философии противопоставляется отношение старшего поколения, репрезентируемое языковыми единицами: *пропаганда трудолюбия*, *моральный дух*, *стремиться к лучшему будущему*, *вдохновлять* *проявлять боевой дух* и др.

Таким образом, российские интернет-источники, опираясь на материалы китайских СМИ и интернет-ресурсов, создают образ китайской молодежи, причем транслируя его как типичный для части современного китайского общества, но вызывающий сопротивление у другой его части.

3. ТАНГ ПИНГ в восприятии россиян

Для лучшего осознания того, как россияне понимают выражение *лежать на месте ровно*, был специально проведен онлайн-опрос 150 человек. Менее четверти опрошенных заявили, что слышали о философии, выражаемой идиомой *лежать ровно*. На втором этапе опроса из респондентов были отобраны 70 человек с достаточно высоким уровнем знаний о Китае, в том числе российские студенты, аспиранты и преподаватели факультетов китайского языка, работники внешнеторговой отрасли и др. Все респонденты в возрасте от 10 до 80 лет, большинство из них моложе 30 лет.

Относительно природы явления «лежать на месте ровно» 50 % опрошенных считают, что оно вызвано социальным давлением; остальные ду-

мают, что оно связано с человеческой природой или эффектом толпы. Согласно ответам респондентов, отношение россиян к идее «лежать на месте ровно» можно разделить на три категории: положительное, отрицательное и нейтральное. Сторонники философии «лежать ровно» считают, что данное явление обусловлено стремлением молодежи к счастью, своего рода ценностью свободы и чувством удовлетворения имеющейся жизнью. Те, кто положительно относится к философии, выражаемой концептом ТАНГ ПИНГ, полагают, что каждый человек имеет право выбирать свой образ жизни, поэтому установка «лежать на месте ровно» не только не вредит, но и может повысить уровень счастья молодых людей и способствовать здоровому развитию общества. Те респонденты, которые придерживаются нейтральной позиции, считают, что выбор молодых людей «лежать ровно» — это просто нормальное явление объективного существования и подобное состояние может возникнуть и существовать на любой стадии общественного развития. Учитывая дух времени и характерные национальные особенности культуры, они полагают, что молодые люди предпочитают «лежать на месте ровно», потому что устали от высококонкурентного общества, а также не могут оказывать серьезного воздействия на общество из-за влияния социальных сетей или традиционного старомодного мышления.

В то же время китайские исследователи отмечают универсальный характер данного явления. Так, Гун Шию пишет, что феномен «лежать на месте ровно» не уникален для какой-либо отдельной страны, это постепенно уже превратилось в глобальную социальную проблему настоящего времени, например, существуют поколения хоумлендеров в США, ни-ни в Англии, говорится о кризисе «общества с низким уровнем стремлений» в Японии [Гун Шию, 2021, с. 96].

Противники же «философии лежания на диване» считают, что такое отношение к жизни молодежи способно вызвать множество социальных проблем, таких как экономический спад, сокращение численности населения, стагнация или даже регресс социального развития. Они рассматривают феномен «лежать на месте ровно» как лень, бегство от реальности и стремление к удовольствиям, полагая, что выбор такой жизненной позиции приведет молодежь к еще большей утрате уверенности в будущем и стремления к развитию.

На вопрос, есть ли эквивалентное понятие в русском языке, 55,7 % опрошенных ответили «Да», 44,3 % ответили «Нет» или «Не знаю». Среди 38 положительных ответов респондентов чаще всего упоминается слово *лентяй* (15 раз), кроме того, назывались слова и выражения со схожим значением, такие как *лодырь*, *ничего не делать*, *бить баклуши*, *лежебока* (7/38) и *бездельник* (4/38). Участники опроса также вспомнили лексемы *тунеядство*

(2/38), *дармоедство* (1/38) и *человек-амеба* (1/38). При этом отметим, что первые два слова обозначают вполне сознательную жизненную позицию людей, которые живут за счет чужого труда и денег. Они по своей природе ленивы и праздны, паразитируют на социальных ценностях других людей и осуждаются обществом. В то же время речевой оборот *человек-амеба* со схожим метафорическим значением имеет несколько иное значение — ‘человек, не имеющий жизненной позиции, бесхарактерный’. В отличие от образа жизни «паразитов» и «амеб», философия китайской молодежи «лежать на месте ровно» совсем не означает, что молодые люди не зарабатывают себе на жизнь, напротив, они работают, но ровно столько, сколько нужно для удовлетворения необходимых потребностей, не стремясь к излишествам, у молодежи также есть собственное независимое мышление, так что между этими вариантами существуют большие различия.

На вопрос, есть ли подобные явления в русской культуре, наиболее часто респонденты приводили в пример «обломовщину» (18 раз). Данный концепт известен китайским читателям и исследователям из статьи Н. А. Добролюбова «Что такое обломовщина?», посвященной роману И. А. Гончарова «Обломов». Одной из отличительных черт главного героя Ильи Ильича Обломова является «ленивая апатия» и «увлечение мечтаниями» [Фу Синхуань и др., 2011, с. 5]. Лень в его поведении и избегание реальности определенно схожи с настроением «лежать на месте ровно» современных молодых людей в Китае, однако наряду с этим его дворянское происхождение и особенности эпохи резко отличаются от статусного положения и условий жизни современных молодых китайцев, которые предпочитают «лежать». «Обломов» — один из наиболее типичных национальных характеров в истории русской литературы, который ассоциируется в русском сознании с ленью. Добролюбов отмечал, что «лень и апатия Обломова — единственная пружина действия во всей его истории» [Добролюбов, 1952], поэтому большинство опрошенных понимали «лежать на месте ровно» как образ жизни ленивого человека. Новая тенденция «лежания» в современном китайском обществе во многом схожа с «обломовщиной», но также имеются и существенные различия. Респонденты с легкостью установили связь между этими двумя явлениями, поэтому мы проведем сравнительный анализ данных концептов, сформированных в различных культурных средах.

4. Обломовщина и лежать на месте ровно: лингвокультурный анализ

4.1. «Обломовщина» и ее исторические предпосылки

В 1859 году И. А. Гончаров опубликовал роман «Обломов», который произвел в свое время фурор в русском литературном мире. Он хорошо знаком и китайским читателям. В произведении описывается приходящая

в упадок жизнь русского дворянина Ильи Ильича Обломова и создан образ последнего «лишнего человека» в истории русской литературы. Одна из выдающихся черт Обломова — лень: целыми днями герой лежит на диване, избегая мира и предаваясь мечтаниям, он совершенно равнодушен ко всему, что происходит вокруг него. О его жизни полностью заботится слуга. Китайские ученые выделяют четыре уровня образа Обломова: «стремление к райскому совершенству», «чувствительность к несовершенству бренной земли», «важность духовного и незначительность материального, а также важность цели и незначительность средств ее достижения», «ленивая апатия, увлечение мечтаниями» [Лю Яюэ, 2018, с. 63—65], или обобщенно два: «безразличную лень» и «увлечение мечтаниями» [Фу Синхуань и др., 2011, с. 5], или интерпретируют как комплекс из лени, равнодушия, страха перемен и фантазий [Хао Лина, 2013, с. 200—201]. Обобщая оценки исследователей, «обломовщину» в целом можно понимать как «ленивую апатию», «равнодушное безразличие» и «увлечение мечтаниями».

Роман «Обломов» был написан в 40—50-е годы XIX века. Это период постепенного распада крепостного права и быстрого развития капиталистической культуры в России. В таких условиях образ жизни традиционной аристократии постепенно приходил в упадок, по феодальному строю был нанесен мощный удар. Часть дворянской интеллигенции, не желая дальнейшего разложения, пыталась изменить существующее положение и изучала западные передовые идеи. Однако идеалы передовой части общества были оторваны от реальной жизни, а цели трудно осуществимы, поэтому в попытках унять свою тоску они пытались убежать от реальности. Обломов когда-то был умным и сообразительным ребенком, имел добрые и возвышенные устремления, эти прекрасные качества дала ему традиционная культура и высокий материальный уровень жизни. Однако чрезмерная зависимость от слуг привела к потере самостоятельности, а ошибка, допущенная на службе, вынудила его уйти в отставку, следствием чего стало равнодушное избегание мира. Обломов — это олицетворение дворянской интеллигенции XIX века, и трагический финал романа отражает особенности того времени.

4.2. Выражение *лежать на месте ровно* в современных условиях

Если Обломов «подобен обласканному цветку в оранжерее, но без возможности свободно расти» [Хэ Сюэмэй, 2002, с. 43], то современные молодые китайцы все время бегут как белки в колесе, но не могут сделать существенного продвижения, это и есть социальный процесс «инволюционного развития», который стоит за концептом ТАНГ ПИНГ (*лежать на месте ровно*). Прежде чем изучать феномен «лежание», нужно прояснить понятие «инволюции». Исследователями Лин Сяосюн, Ли Чуньли *инволюция*

определяется как «чрезмерная конкуренция в определенной области или системе, которая приводит людей в состояние взаимного противостояния и внутренних конфликтов» [Лин Сяосюн и др., 2022, с. 117]. Общество и экономика Китая в XXI веке стабильно развиваются, уровень жизни населения значительно улучшился, и стремление людей к счастливой, благополучной жизни также непрерывно растет. Однако молодое поколение, у которого условия жизни сейчас лучше, чем у их родителей в молодости, тоже сталкивается с проблемами: особым общественным давлением и кризисами новой эпохи. Поскольку некоторые люди стремятся к быстрому успеху, а рабочих мест на всех не хватает, конкуренция стала особенно ожесточенной, и молодые люди постепенно попали в замкнутый круг «инволюции». В этом контексте многое вызывает тревогу: внешний вид, конкуренция на работе, давление со стороны коллег, а также многие другие личные и профессиональные проблемы нависли над головами молодых людей. В связи с этим Ян И отмечает: «Появление “науки лежания на месте” обусловлено тяжелым положением, вызванным определенными общественными реалиями, которые отражаются в том, что некоторые современные молодые люди путем принижения своего эго добровольно вышли из становящейся все более “инволюционной” социальной конкуренции, отказались служить воспроизводству капитала и постоянно растрачивать самих себя» [Ян И, 2021, с. 1]. Таким образом, некоторые молодые люди с «заниженными стремлениями», а также те, кто мечтает сохранить свой собственный темп жизни и не попасть в водоворот «инволюции», вынуждены прибегать к модели жизни «лежать на месте ровно», чтобы преодолеть трудности, с которыми они сталкиваются.

4.3. Сходства «обломовщины» и философии танг пинг

Далее рассмотрим вопрос о сходных чертах философии «обломовщины» и «лежания на месте ровно». К настоящему времени явление русской жизни «обломовщина» превратилось в культурный концепт, который известен и китайскому обществу в таких его чертах, как лень, апатия, любовь к пустым мечтам. Поэтому часто молодых китайцев, склонных к философии «лежания», сравнивают с Обломовым: 奥勃洛莫夫是世界文学史上经典的躺平青年形象，三十来岁，有文化，有公职，有庄园，“卧床只不过是他的正常状态罢了”，放弃劳动、放弃社交、放弃爱情，以梦为食，最终因中风而死在床上。（《东风新闻》） / Обломов — классический образ танг пинг-юноши в истории мировой литературы. Ему за тридцать, он образован, занимает государственную должность и владеет поместьем. Быть прикованным к постели — это просто его нормальное состояние. Он отказался от труда, общения и любви. Он питался мечтами и в конце концов умер в постели от инсульта (Новости Дунфэн) [АА]. Кун

Чжаохуэй и Ван Сяоцин отмечают, что роман «Обломов» и его главный герой как отдельно взятый образ «не укладываются» в сознании многих читателей [Кун Чжаохуэй и др., 2020, с. 80]. Так же плохо воспринимается концепт ТАНГ ПИНГ как образ жизни китайской молодежи в современном мире. В то же время представление об обломовщине плотно вошло в менталитет русского человека: *В недавнем исследовании стратегий поведения в трудных жизненных ситуациях факторный анализ способов совладания (coping) продемонстрировал, что самым значимым фактором у русских оказалась «обломовщина» — «фантазирование, уход в мир воображаемого и желаемого»* (Т. Г. Стефаненко. Этнопсихология, 1999) [НКРЯ]. Явление же китайской молодежной культуры относительно новое и требует осмысления китайским обществом. При этом сами молодые люди говорят о своем желании *лежать ровно*, тоже связывая его с русским феноменом: *最可怕的“懒”是“心灰意懒”。一直觉得奥勃洛摩夫就是我自己的写照。2012年夏，大二下学期的我。* (豆瓣) / Самая страшная «лень» — это «унылая лень». Я всегда чувствовал, что Обломов — это честный портрет того, кто я такой и что я продемонстрировал в течение второго семестра второго курса (douban); *伟大的作品。让我害怕，清晰地看到了自己身上的奥勃洛摩夫主义。很难再说什么，而我的人生在阅读它之后又会有什么不同呢？* (豆瓣) / Данное великое произведение меня напугало, и я отчетливо увидел в себе обломовщину. Сложно что-либо сказать, а чем изменится моя жизнь после прочтения? (douban) [AA].

Обломов — типичный классический образ «лишнего человека» в истории русской литературы. Сан Шуцзюнь считает, что общее свойство «лишних людей» в России заключается в том, что «они незаурядно умны, проныцательны, осознанно критичны по отношению к обществу и страстно стремятся к новой жизни, но поколение за поколением не могут найти свое место на этой земле, попав в западню мучений, непонимания и неудач, они заурядно проживают свою жизнь и тихо умирают» [Сан Шуцзюнь, 2002, с. 24]. Ряд образов «лишних людей» имеет как чрезвычайно высокую литературную ценность, так и важное практическое значение. «Лишние люди» сами по себе в полной мере проявляют особые черты эпохи и в то же время отражают национальные черты русского человека.

Сходство между «обломовщиной» и «лежанием на месте ровно» состоит в том, что оба понятия подразумевают относительно «пассивный» образ жизни. Ли Цзяньцзюнь отмечает, что Обломов «гедонист, но не человек с огромным количеством желаний» [Ли Цзяньцзюнь, 2021, с. 26]. Социально-политические изменения, неспособность адаптироваться к новой реальности постепенно уничтожили жизнелюбие Обломова, превратив его в человека, не имеющего честолюбивых стремлений, который ходит

каждый день в халате и любит лишь поесть и поспать. Есть много общего между таким пассивным избеганием мира Обломовым и страданиями от «инволюции» китайской молодежи, которая «лежит на месте ровно». Ли Цзянь считает, что природа ТАНГ ПИНГ также основывается на отсутствии сильных желаний и для большинства молодых людей «дело не в том, что действительно нет никаких “стремлений”, и не в том, что они хотят отступить в самом начале, а в том, что иногда достичь цель слишком трудно. И после нескольких ситуаций соперничества они осознают, что не могут быстро дать отпор, поэтому предпочитают идти по пути наименьшего сопротивления» [Ли Цзянь, 2021, с. 1]. Ожесточенная «инволюционная» конкуренция вымотала многих молодых людей. Поэтому, независимо от того, согласны ли они в глубине души быть позади своих сверстников, «лежащие на месте ровно» молодые люди — это те, кто потерял боевой задор и в конце концов выбрал «обломовский» пассивный образ жизни.

4.4. Различные черты «обломовщины» и философии танг пинг

Несмотря на многие общие черты, тщательное изучение содержания обоих концептов показывает, что философия танг пинг и «обломовщина» все же существенно различаются, и наиболее показательным является их связь с понятием «лень». Это самая яркая характерная черта персонажа Обломова, однако его лень не является показателем его деградации. Лу Вэньбинь подчеркивает, что Обломов не из тех людей, которые ничего не знают, кроме сбора ренты, в его жизни есть еще одно довольно важное дело — это размышления: «На самом деле лень Обломова в значительной степени приводит его к размышлениям» [Лу Вэньбинь, 2008, с. 1]. Лень Обломова происходила также из его классовой принадлежности: поскольку у него были крепостные крестьяне и слуги, которыми он владел, ему не приходилось все делать самому. Кроме того, мать очень любила и баловала с детства, и со временем он привык к такому образу жизни, когда все делалось другими. Однако современный Китай не является классовым обществом, и молодым людям, которые предпочитают «лежать на месте ровно», практически невозможно жить таким образом.

Другой важный вопрос заключается в том, равнозначен ли выбор молодых людей «лежать ровно» лени? Для ответа необходимо проанализировать взаимосвязанные понятия «лежать на месте ровно» и «инволюционное развитие». Следствием инволюции является отсутствие каких-либо существенных результатов, что усугубляется недобросовестной конкуренцией. Следовательно, активное участие в «инволюции» может не иметь смысла. Аналогично: выбор «лежать на месте ровно» вместо «инволюционного развития» не обязательно равен выбору бессмысленной лени. Молодые люди, которые «лежат на месте ровно», просто решили бросить бес-

смысленный рутинный труд и больше не гнаться ценой жизни за славой и богатством. Большинство из них по-прежнему выполняют свою положенную работу и даже могут продолжать блистать в любимом деле. Конечно, есть некоторая часть молодежи, которая использует принцип «лежать на месте ровно» как предлог, чтобы потакать своей инертности и убегать от реальности, однако это уже отклонение от сути концепта ТАНГ ПИНГ.

Лень — это стержень «обломовщины», ей обусловлены и мечты Обломова о нереальных вещах. Персонаж является крайне противоречивой личностью: когда-то у него были большие амбиции, однако не хватило усилий для их воплощения, когда-то наблюдалась склонность к любознательности, но со временем он стал полностью равнодушным к окружающему миру. Обломов полностью погрузился в свои фантазии, игнорируя реальность и не предпринимая никаких действий для ее улучшения. В то же время ответ на вопрос о том, мечтают ли молодые люди, предпочитающие «лежать на месте ровно», о несбыточном, пока еще не очевиден.

5. Заключение

Концепт ТАНГ ПИНГ (*лежать на месте ровно*), отражающий философию образа жизни части современной китайской молодежи, обусловлен особым духом времени, специфика которого состоит в поиске молодыми людьми собственного подходящего жизненного пути, а также в проверке их способности к самостоятельному и независимому мышлению. По сравнению с русской «обломовщиной» философия танг пинг, несмотря на декларирование достаточно пассивной жизненной позиции, не равна «ленивой апатии» или «увлечению фантазиями». Вследствие культурных и языковых различий понимание россиянами культуры «лежания на месте ровно» проявляется в двух полярных позициях. Позитивное понимание включает в себя идею, что следствием реализации философии танг пинг в жизни молодых людей становится больше счастья, уважения к личному выбору и содействия здоровому развитию общества. Негативное понимание заключается в отношении к принципу «лежать на месте ровно» как к проявлению моральной деградации ленивой натуры и, как следствие, экономической несостоятельности. В большинстве случаев апелляции к понятию «танг пинг» наблюдаются различия в понимании обеих позиций. На наш взгляд, перевод на русский язык принципа молодежного образа жизни «лежать на месте ровно» имеет важное значение для того, чтобы помочь россиянам лучше понять китайскую культуру. «Лежать на месте ровно» — это не просто популярное выражение в интернете или символ культуры, но в большей степени носитель информации о политических, экономических, социальных и культурных особенностях Китая. Анализ

русскоязычного и китайского дискурсов, в которых встречается исследуемый концепт, позволяет увидеть серьезные изменения в социокультурной повестке, волнующей молодежь.

Источники

1. АА — *Архив* автора.
2. Байду байкэ — *Лежать* на месте ровно (интернет-мем) [Электронный ресурс] // Китайская онлайн-энциклопедия «Байду байкэ». — Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/%E8%BA%BA%E5%B9%B3/24123069?fi=aladdin> (дата обращения: 04.06.21). (躺平 (网络流行词) 百度百科. — Access mode: baidu.com).
3. ЖЖ — *Протест* на диване. Новости китайского протестного движения [Электронный ресурс] // Живой Журнал. — Режим доступа: <https://colonelcassad-livejournal-com.turbopages.org/colonelcassad.livejournal.com/s/6828618.html> (дата обращения: 04.06.21).
4. Магазета — *Лежать* на месте ровно — новый образ жизни китайской молодёжи [Электронный ресурс] // Магазета. — Режим доступа: <https://magazeta-com.turbopages.org/magazeta.com/s/tang-ping-culture/> (дата обращения 15.06.2021).
5. НАУРТ — *Тан пинг* и sang wenhua : как китайская молодёжь превращается в лентяев [Электронный ресурс] // НАУРТ. — Режим доступа: <https://nayrt.ru/articles/tan-ping-i-sang-wenhua-kak-kitajskaja-molodezh-prevtaschaetsja-v-lentjaev> (дата обращения 15.06.2021).
6. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения 10.06.2021).
7. Форум Байду — *Что* вы имеете в виду, говоря, что я уже лежу на полу? [Электронный ресурс] // Форум Байду байкэ. — Режим доступа: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1701237126530370453&wfr=spider&for=pc> (дата обращения 10.06.2021). (躺平是什么意思? 我已经躺平了什么意思? . — Access mode: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1701237126530370453&wfr=spider&for=pc>).
8. ВВС — *«В лежку»*. Почему молодые китайцы все меньше хотят работать [Электронный ресурс] // BBC News Русская служба. — Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian/news-57347944>. (дата обращения 04.06.2021).

ЛИТЕРАТУРА

1. Гун Шию. Токсичность «лежания на месте ровно» / Гун Шию // Faren. — 2021. — № 6. — С. 94—96. (龚士玉. “躺平”有毒. 法人. — 2021. — № 6. — 94—96页.)
2. Добролюбов Н. А. «Что такое обломовщина?» / Н. А. Добролюбов // Собрание сочинений в трех томах. — Москва: Гослитиздат, 1952. — Т. 2. — С. 107—141.
3. Кун Чжаохуэй. Прелюдия к обломовщине: современная критика в «обыкновенной истории» / Кун Чжаохуэй, Ван Сяоцин // Русская литература и искусство. — 2020. — № 2. — С. 80—88. (孔朝晖, 王晓倩. “奥勃洛莫夫性格”的序曲: 《平凡的故事》中的现代性批判. 俄罗斯文艺. — 2020. — № 2. — 80—88页.)
4. Ли Цзянь. «Лежат на месте ровно» отнюдь не мудрецы / Ли Цзянь // Газета «Пекин Дэйли». — 2021.29.06. — № 18. — Режим доступа: bjd.com.cn (дата обращения: 29.06.2021). (李俭. “躺平”决非“智者”. 北京日报. — Access mode: bjd.com.cn)
5. Ли Цзяньцзюнь. Спрятавший голову под крыло голубь: Новые рассуждения об «Обломове» / Ли Цзяньцзюнь // Вестник Северо-западного университета (Издание по

философии и общественным наукам). — 2018. — № 6. — С. 23—35. (李建军. 一只把头藏在翅膀下的鸽子 — 《奥勃洛莫夫》新论. 西北大学学报(哲学社会科学版). — 2018. — № 6. — 23—35页.)

6. Лин Сяосюн. Условия создания культуры «идеологии лежать на месте ровно», описание симптомов и стратегия преодоления / Лин Сяосюн, Ли Чуньли // Вестник Синьцзянского педагогического университета (Издание по философии и общественным наукам). — 2022. — № 1. — С. 116—131. (令小雄, 李春丽. “躺平主义”的文化构境、叙事症候及应对策略. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版). — 2022. — № 1. — 116—131页.)

7. Лу Вэньбинь. Литературный обзор Обломова / Лу Вэньбинь // Чжунхуа Душу. — 2008. 27.02. — № 7. — Режим доступа : gmw.cn (дата обращения 27.02.2008). (路文彬. 奥勃洛莫夫的文学观. 中华读书报. — Access mode: gmw.cn).

8. Лю Яюэ. Выбор этого брэнного мира или потусторонней жизни : снова разгадываем обломовщину / Лю Яюэ // Русский язык в Китае. — 2018. — № 3. — С. 59—67. (刘雅悦. 尘世与彼岸的抉择——再解“奥勃洛莫夫性格”. 中国俄语教学. — 2018. — № 3. — 59—67页.)

9. Сан Шуцзюнь. О «лишних людях» в русской литературе / Сан Шуцзюнь // Вестник Цзинаньского университета. — 2002. — № 12. — С. 23—24. (桑淑筠. 论俄罗斯文学中的“多余人”. 济南大学学报. — 2002. — № 12. — 23—24页.)

10. Фу Синхуань. О культурном формировании «обломовщины» / Фу Синхуань, Лю Яцюн // Вестник Шэньянского педагогического института. — 2011. — № 2. — С. 4—7. (傅星寰, 刘雅琼. 试论“奥勃洛莫夫性格”的文化构成. 沈阳教育学院学报. — 2011. — № 2. — 4—7页.)

11. Хао Лина. О происхождении и сущности «обломовщины» / Хао Лина // Вестник Юго-западного университета Миньцзу (Издание по социально-гуманитарным наукам). — 2013. — № 3. — С. 200—203. (郝丽娜. 论“奥勃洛莫夫性格”成因及实质. 西南民族大学学报(人文社会科学版). — 2013. — № 3. — 200—203页.)

12. Хэ Сюэмэй. Образ «лишнего человека» в русской литературе XIX века / Хэ Сюэмэй // Вестник Муданьцзянского педагогического университета (Издание по философии и общественным наукам). — 2002. — № 2. — С. 43—44. (何雪梅. 论19世纪俄国文学中“多余人”形象. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版). — 2002. — № 2. — 43—44页.)

13. Ян И. «Лежать на месте ровно» : выражение настроения молодежной субкультуры / Ян И // Вестник общественных наук. — 2021. — №6. — С. 1—2. (杨毅. “躺平” : 青年亚文化的情绪表达. 社会科学报. — 第006版(文化批评) — 1—2页.)

MATERIAL RESOURCES

Archive of the author. (In Russ.).

“Lying down”. Why young Chinese people want to work less and less. In: *BBC News Russian Service*. Available at: <https://www.bbc.com/russian/news-57347944>. (accessed 04.06.2021). (In Russ.).

Ping Tan and sang cultures: how Chinese youth turns into idlers. In: *NAURT*. Available at: <https://nayrt.ru/articles/tan-ping-i-sang-wenhua-kak-kitajskaja-molodezh-zh-praschaetsja-v-lentjaev> (accessed 06/15/2021). (In Russ.).

Protest on the couch. News of the Chinese protest movement. In: *Livejournal*. Available at: <https://colonelcassad-livejournal-com.turbopages.org/colonelcassad.livejournal.com/s/6828618.html> (accessed 04.06.21). (In Russ.).

- To lie flat on the spot (Internet meme). In: *Chinese online encyclopedia "Baidu baike"*. Available at: <https://baike.baidu.com/item/%E8%BA%BA%E5%B9%B3/24123069?fr=aladdin>. (accessed 04.06.21). (In Chin.).
- To lie on the spot exactly — a new way of life of Chinese youth. In: *Magazeta*. Available at: <https://magazeta-com.turbopages.org/magazeta.com/s/tang-ping-culture/> (accessed 15.06.2021). (In Russ.).
- The National Corpus of the Russian language*. Available at: <https://ruscorpora.ru/new/> (accessed 10.06.2021). (In Russ.).
- What do you mean by saying that I'm already lying on the floor? In: *Baidu baike Forum*. Available at: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1701237126530370453&wfr=spider&for=pc> (accessed 10.06.2021). (In Chin.).

REFERENCES

- Dobrolyubov, N. A. (1952). "What is Oblomovism?". In: *Collected works in three volumes*, 2. Moscow: Goslitizdat. 107—141. (In Chin.).
- Fu Xinghuan, Liu Yaqiong. (2011). About the cultural formation of "Oblomovism". *Bulletin of the Shenyang Pedagogical Institute*, 2: 4—7. (In Chin.).
- Gong Shiyu. (2021). The toxicity of "lying flat". In: *Faren*, 6: 94—96. (In Chin.).
- Hao Lin. (2013). About the origin and essence of "Oblomovism". *Bulletin of the Southwestern University of Minzu (Publication on social and humanitarian sciences)*, 3: 200—203. (In Chin.).
- He Xuemei. (2002). The image of an "extra person" in Russian literature of the XIX century. *Bulletin of Mudanjiang Pedagogical University (Edition on Philosophy and Social Sciences)*, 2: 43—44. (In Chin.).
- Kun Zhaohui, Wang Xiaoqing. (2020). Prelude to Oblomovism: Modern criticism in "ordinary history". *Russian Literature and Art*, 2: 80—88. (In Chin.).
- Li Jian. (2021.29.06). "They are lying on the spot exactly" are by no means wise men. *Beijing Daily newspaper*, 18. Available at: bjd.com.cn (accessed 06.29.2021). (In Chin.).
- Li Jianjun. (2018). A pigeon hiding its head under its wing: New Arguments about Oblomov. *Bulletin of Northwestern University (Edition on Philosophy and Social Sciences)*, 6: 23—35. (In Chin.).
- Lin Xiaoxiong, Li Chunli. (2022). Conditions for creating a culture of "ideology to lie flat", description of symptoms and coping strategy. *Bulletin of Xinjiang Pedagogical University (Edition on Philosophy and Social Sciences)*, 1: 166—131. (In Chin.).
- Liu Yayue. (2018). The choice of this mortal world or the Hereafter: Reinterpretation of "i Oblomov's character". *Russian language in China*, 3: 59—67. (In Chin.).
- Lu Wenbin. (2008.27.02). Oblomov's literary review. *Zhonghua Soul*, 7. Available at: gmw.cn (accessed 27.02.2008). (In Chin.).
- San Shujun. (2002). About "extra people" in Russian literature. *Bulletin of Jinan University*, 12: 23—24. (In Chin.).
- Yan I. (2021). "Lying flat on the spot": expression of the mood of the youth subculture. *Bulletin of Social Sciences*, 6: 1—2. (In Chin.).